

Inhalt

Vorwort — IX

Abkürzungsverzeichnis — XI

1 Einleitung — 1

1.1 Vorbemerkungen — 1

1.1.1 Die Handschrift Berlin SBPK Ms. or. oct. 512 und ihre Bearbeitung — 6

1.1.2 Aufbau der Arbeit — 8

1.1.3 Die Texttradition — 13

1.1.3.1 Historischer Kontext: Jüdisches Leben im Gebiet der *langue d'oïl* bis ins 14. Jahrhundert — 13

1.1.3.2 Französische Texte in hebräischer Graphie — 15

1.1.3.3 Gibt es ein «Jüdisch-Französisch»? — 22

1.1.4 Die Entwicklung der Medizin im Mittelalter — 31

1.1.4.1 Tradition der medizinischen Lehren von der Antike bis ins Mittelalter — 31

1.1.4.2 Die antik-mittelalterliche Konzeption von Gesundheit und Krankheit nach Galen — 37

1.1.4.3 Medizin der Juden im Mittelalter — 43

1.2 Entstehung und Aufbau von *Fevres* — 47

1.2.1 Die Quellen des Compendiums — 47

1.2.2 Die Quellen der edierten Abschnitte mit ausgewählten Textvergleichen — 50

1.2.2.1 Textvergleiche für den Abschnitt *Fevres*, ff. 100v13–102r14 (*De ecrachaz*) — 56

1.2.2.2 Textvergleiche für den Abschnitt *Fevres*, f. 157r1–18 (*Emplastrum à l'estomaque*) — 74

1.2.2.3 Textvergleiche für den Abschnitt *Fevres*, ff. 168r7–169r11 (*La cause de ictiricia*) — 86

1.2.2.4 Textvergleiche für den Abschnitt *Fevres*, ff. 239r5–240v25 (*L'ede et le conseil Isac à la cartene*) — 90

1.2.2.5 Ergebnisse der Quellenvergleiche — 100

1.2.3 Der inhaltliche Aufbau von *Fevres* — 102

1.2.3.1 Die Grobgliederung — 103

1.2.3.2 Die Krankheiten der edierten Abschnitte — 106

- 1.3 Beschreibung des Manuskripts — **108**
- 1.3.1 Der Kodex — **109**
- 1.3.1.1 Der Kodex von außen: Einband und Buchschnitt — **109**
- 1.3.1.2 Der Kodex von innen: die Pergamentfolios — **110**
- 1.3.1.3 Die Pergamentlagen — **112**
- 1.3.2 Die Seitengestaltung — **115**
- 1.3.3 Das Schriftbild — **116**
- 1.3.3.1 Die Quadratschrift — **117**
- 1.3.3.2 Die Kursive — **118**
- 1.3.3.3 Weitere Zeichen — **120**
- 1.3.4 Ergebnisse der Manuskriptbeschreibung — **121**
- 1.4 Die Graphie in *Fevres* und ihre Transliteration — **123**
- 1.4.1 Die hebräische Schrift — **123**
- 1.4.2 Die Repräsentation des Altfranzösischen durch hebräische Konsonanten und ihre Vokalisierung in *Fevres* — **125**
- 1.4.3 Transliteration — **141**
- 1.4.3.1 Hebräische Konsonanten — **141**
- 1.4.3.2 Vokalzeichen (Punktierung) — **143**
- 1.5 Sprachliche Merkmale zur Lokalisierung und Datierung von *Fevres* — **143**
- 1.5.1 Hinweise auf die Textherkunft — **145**
- 1.5.1.1 Auffälligkeiten im Vokalsystem — **145**
- 1.5.1.2 Auffälligkeiten im Konsonantensystem — **150**
- 1.5.1.3 Auffälligkeiten in Morphologie und Syntax — **154**
- 1.5.2 Hinweise auf den Entstehungszeitpunkt — **157**
- 1.5.2.1 Auffälligkeiten im Vokalsystem — **158**
- 1.5.2.2 Auffälligkeiten im Konsonantensystem — **161**
- 1.5.2.3 Auffälligkeiten in Morphologie und Syntax — **162**
- 1.5.3 Zwischenergebnisse — **164**
- 1.6 Lexikalische Analyse des medizinischen Fachwortschatzes — **164**
- 1.6.1 Fachsprachen im Mittelalter — **164**
- 1.6.2 Die Fachsprachlichkeit von *Fevres* — **167**
- 1.6.3 Terminologisierung gemeinsprachlicher Wörter — **170**
- 1.6.4 Lehnwörter als medizinische Fachtermini im Französischen — **174**
- 1.6.4.1 Lateinische Fremdwörter — **174**
- 1.6.4.2 Assimilierte Lehnwörter — **175**
- 1.6.5 Französische medizinische Fachtermini als Lehnprägungen — **176**

1.6.5.1	Lehnbedeutungen — 176
1.6.5.2	Lehnformungen — 178
1.6.5.3	Bilinguale Lehnformungen — 180
1.6.6	Zwischenergebnisse — 181
1.7	Editionsprinzipien — 182
1.8	Zusammenfassung — 184
2	Edition
2.1	<i>De ecrachaz</i> (ff. 100v13–102r14) — 188
2.2	Rezepte gegen <i>fluxus ventris</i> (ff. 156v8–163v9) — 196
2.3	<i>De ictericia</i> (ff. 163v9–180r10) — 234
2.4	<i>De carteine</i> (ff. 239r5–240v25) — 318
3	Glossare und Wortregister — 333
3.1	Vorbemerkungen, Ordnungsprinzipien und Kommentare — 333
3.2	Altfranzösisches Glossar — 335
3.3	Lateinisches und griechisches Glossar — 516
3.4	Glossare anderer Sprachen — 555
3.4.1	Altokzitanisches Glossar — 555
3.4.2	Mittelhochdeutsches Glossar — 556
3.4.3	Hebräisches Glossar — 557
3.5	Register der häufig vorkommenden Wörter und Wortformen — 557
3.6	Eigennamen-, Ortsnamen- und Werkverzeichnis — 560
4	Bibliographie — 561
4.1	Quellen — 561
4.1.1	Handschriften und frühe Drucke — 561
4.1.2	Textausgaben und Kommentare — 561
4.2	Lexika — 565
4.3	Andere zitierte Literatur — 568
4.4	Internetseiten — 578
Anhang — 579	